



Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

Comunidades indígenas del estado
Amazonas: **Pueblo Yabarana**



Wataniba

María Teresa Quispe, **Directora Estratégica**

Luis Jesús Bello, **Director Operacional**

Natalia Hernández, **Subdirectora Técnica**

Beatriz Bellorín, **Asesora en Comunicaciones**

Gabriela Croes, **Antropóloga Asesora y Líder de Proyectos**

Roselin González, **Coordinadora Interina de Administración**

Diana Guevara, **Asistente al Programa de Monitoreo Socioambiental**

Guillermo Marciales, **Abogado**

Luis Medina, **Profesional del Programa de Monitoreo Socioambiental**

Tina Oliveira, **Coordinadora Programa de Monitoreo Socioambiental**

José Vicente Ramírez, **Asistente al Director Operacional**

Leyda Sánchez, **Educadora**

Rodrigo Tapia Croes, **Antropólogo**

Traductora:

María Fernanda Pérez

Diseño de Publicación**/ Ilustración**

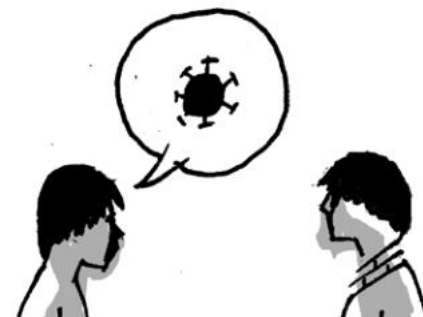
Lucas García

I

Campaña **multilingüe** de **prevención inicial del COVID-19** para las **comunidades indígenas** del estado **Amazonas**: Pueblo **Yabarana**

II

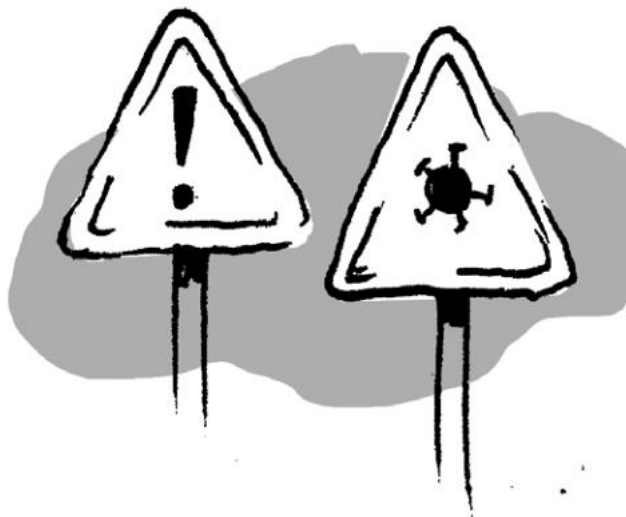
Campaña de **prevención y manejo del COVID-19** en las **comunidades indígenas** del estado **Amazonas** en la **nueva situación de contagio**



La Organización Regional de pueblos indígenas de Amazonas (ORPIA) y Wataniba, Grupo de trabajo Socioambiental de la Amazonía, desarrollaron una estrategia de prevención para reducir el impacto del COVID-19. Ésta incluye material informativo intercultural bilingüe para evitar la entrada del virus en las comunidades indígenas y pautas para el manejo de posibles situaciones de contagio. El manual busca guiar a las autoridades indígenas, personal de salud, docentes y población general de las comunidades a través de una campaña de prevención en idioma yabarana-castellano.

I

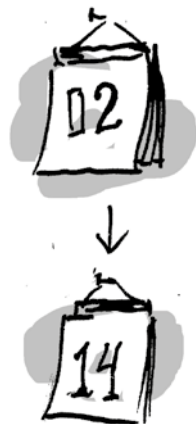
Campaña inicial de prevención del COVID-19 para las comunidades indígenas del estado Amazonas



1. ¿Qué es el COVID-19?



Es una enfermedad causada por el nuevo coronavirus. Es muy contagiosa y con síntomas similares a la gripe



Pueden presentarse síntomas desde el segundo día hasta el día 14 después del contagio.



Los síntomas más habituales son: dolor de cabeza, fiebre alta, dolor de garganta, tos y garganta seca y dificultad para respirar

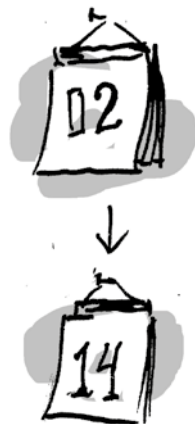
#QUEDATE EN TU COMUNIDAD

1. ĆAti coronavirus hwase mosiri?

07



Terepu nopanpinire tapichiri, atono wara. Terepu makúrujpě (neumonia) tarine



Asakě yatunu, asakěre yemekunu asokontampene



Terepunu makúrujpě: Waj teri morone, taropori ějpijna, warori morone, warori apace, tosej tēri apace satunu

#ENTEMASENEJKAKEMĚPATATE.

2. ¿Cómo se contagia el coronavirus?

08



Se contagia principalmente de persona a persona a través de gotitas de saliva que se producen, al estornudar, toser o hablar



Al tocar objetos o superficies contaminadas y luego tocarse la boca, nariz y ojos



2. ĆKwase Tapichiri Coronavirus?



Eni terepu tapichiri ejnë yakereti wara, tasuku tajchikari tosej teri ejnë waimuru yawë



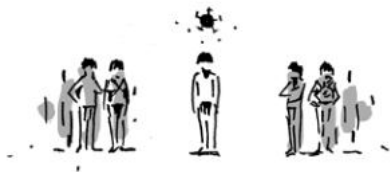
Eni tasuke wej kayawë nonote, kamicha, zapaturi, ejnë yoti warë tapichiri



3. ¿Qué debes hacer si te contagias?



Informa a la autoridad de la comunidad

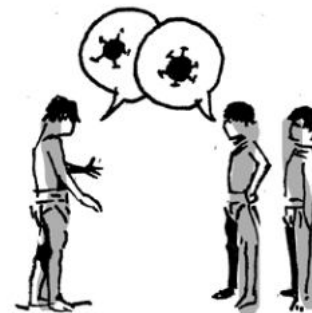


La persona enferma debe aislarse de todos los miembros de la comunidad por 14 días

La persona que atienda al contagiado debe usar tapabocas, guantes y mantener siempre al menos un metro y medio de distancia



Contacta a los especialistas del Ministerio del Poder Popular para la Salud por radio u otro medio disponible



Consulta, a través de otros, a los sabios de la medicina tradicional pues a los ancianos

3. ¿Ati nairi tapichi yawë?



Kampara pana taro

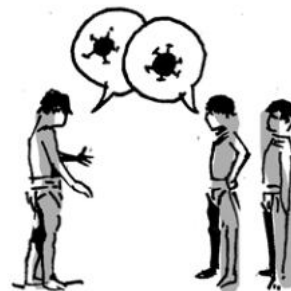


Terepu chiyawë senejkari
tëpëkëpene azakë yemekunu
asokontompene yatunu.

Tayaj teri manikiya teijpo
senejkaei ipatari potasape
guante yakere



Taro tompatawë maniki santo pana
radio yare onono pare.



Taro yamore pana tewenkejra
chipëkë ana pana epi turu ejnë
aikorontatojpë

4. Evitemos que llegue a las comunidades



Aíslate en tu comunidad



No permitas la entrada de personas ajenas a la comunidad



Si estas en una zona urbana y necesitas regresar a tu comunidad, hazte primero el examen para descartar el coronavirus.

Al llegar a tu comunidad aíslate de los otros miembros por los menos por 14 días



Si va a ser atendido por funcionarios de salud o otro personal ajeno a la comunidad, éstos deben entrar con guantes y tapabocas.

Los funcionarios deben de haberse hecho la prueba de despistaje con anterioridad

4. Wëpi yawë ejnë patayaka pana



Senejkari më pëkëpene



Mokontomo patayaka ijte yapo



Më senej kayawë toto patari më wëpïri sare najkë më examen më wejtojpë sarë ejnë patayaka tajne më intojpe më patakari coronavirus yawë më wejsayawë më senejkari më tëpëkëpene sükase ejne teme-kunu asakontompene yatunu pare



Toto wëpiyawë tajne wëpïri tapaboca yakere guante pare terepunu chipokë.

5. Cuidados básicos en la comunidad



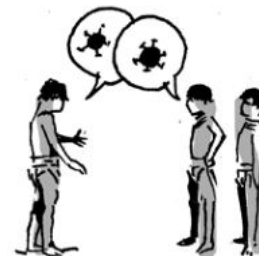
Lávate las manos con agua y jabón



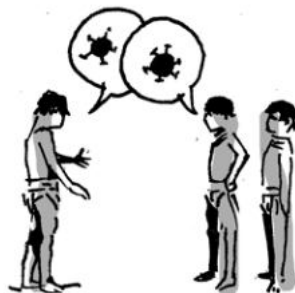
Si no tiene jabón use plantas que sirvan para limpiar, especialmente las que hacen espuma



Mantén limpias todas las superficies de la vivienda o churuata



Informa a los sabios y sabias para generar medidas de prevención y cura propia de tu cultura



Evita tocarte la nariz, los ojos y la boca



Si vas de casería o al conuco, procura mantenerte alejado de campamentos y caminos mineros

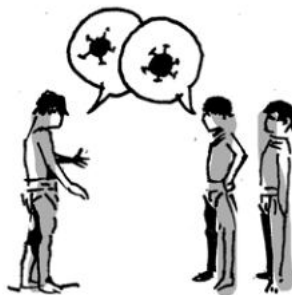
5. Ejne Yajteri ejnë patari



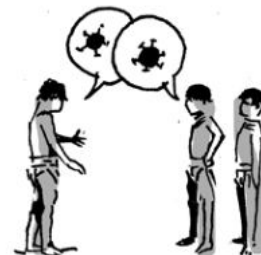
Rokake sùkase më yekunu apu-
ni ke korore yatunu yawë minate
tepuru yakere.



Pejmekiri achikipejra wejtojpë
më yiwiti



Yapichira temekuru, yenari
potari tenuru



Taro yamore pana yaka yanakato-
jpë sùkase espirituru ana pana



Teyawë a ti yaka teipo ejnë teri
toto yiwiteijpë pateri minero chima
teijpo pateri.

II

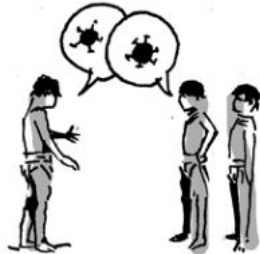
Campaña de prevención y manejo del COVID-19 en las comunidades indígenas del estado Amazonas en la nueva situación de contagio



¿Cómo cuidar a la comunidad del COVID-19 desde la autoridad indígena territorial y comunitaria?

1. Las autoridades y líderes territoriales deben ejercer el control del acceso de personas ajenas a la comunidad y cerrar o limitar vías de entrada a sus territorios.

2. Las autoridades, líderes comunitarios y territoriales han de informados acerca de los centros de atención de COVID-19, así como de los protocolos de prevención, para divulgar la información en sus comunidades y poder guiar a otros.



3. Las autoridades comunitarias deberían de estar en permanente contacto a través de radio frecuencia, telefonía fija o móvil para informar sobre el estado de salud de los miembros de su comunidad y tener conocimiento de la situación de otras.



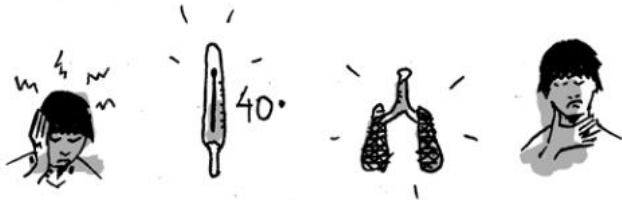
¿Qué de hacer si llega el COVID-19 a las comunidades?

1) Supervisa los síntomas comunes de las enfermedades respiratorias y el COVID-19 entre los miembros de la comunidad. Cuenta con un registro de persona con alguna enfermedad preexistente.

2) De aparecer un caso sospechoso, aplica un procedimiento de atención previamente establecido con la persona enferma. Este incluye aspectos como:

definición del área de reposo, área para colocar sus alimentos y bebidas. Que haya una persona encargada de acercarle esos alimentos, comidas y medicinas designadas, asegurar que esa persona encargada se proteja: uso de tapabocas, lavado de manos y rostro antes y después de acercar los alimentos, bebidas o medicinas.

3) Los ancianos, niños o personas con otras dolencias deben mantenerse alejados de la persona enferma o de quien se sospeche su contagio. Éstos no podrán hacerse cargo del que sufra de alguna dolencia.



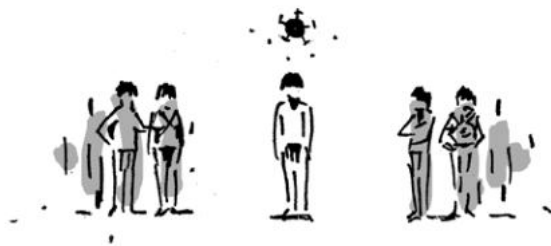
4) Solicita a los sabios y especialistas ancianos que instruyan a las personas más jóvenes en formas de atender a los enfermos a través del uso de plantas medicinales, dietas específicas y las prácticas que deben seguir la persona enferma y la familia mientras dure la convalecencia.

5) Informa por radio frecuencia en caso de aparecer un caso sospechoso.

6) Identifica a los miembros de la familia o personas con las que tuvo cualquier intercambio la persona sospechosa de contagio antes de presentar los síntomas con las primeras manifestaciones (hasta 14 días antes). Esas personas también deben comenzar ese proceso de aislamiento de un mínimo otros 14 días. Esto permitirá conocer cómo y donde ocurrió el contagio, así como identificar quienes

más pueden estar en riesgo. Esas rutas deben evitarse por los miembros de la comunidad. Todo esto debe quedar registrado por escrito, en idioma indígena y en castellano, si es posible.

7) Insiste en la importancia del ejercicio de las prácticas tradicionales para obtener alimentos: pesca, recolección, caza y siembra. Evita rutas --caminos o ríos-- transitados por personas ajenas a la comunidad.



Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

Comunidades indígenas del estado Amazonas: **Pueblo Yabarana**

